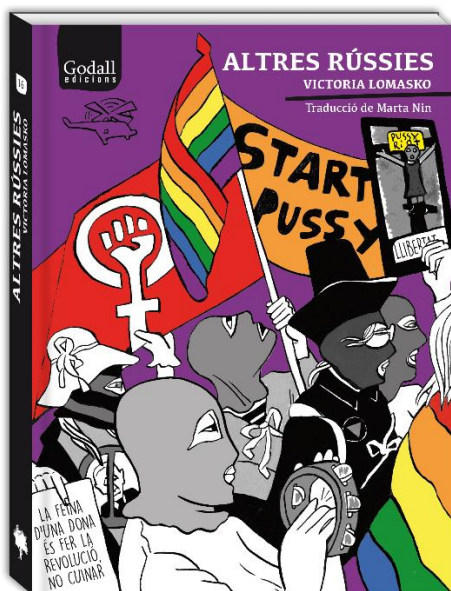


# ALTRES RÚSSIES

Victoria Lomasko

Traducció de **Marta Nin**



*“Aquest llibre recull els reportatges gràfics que vaig du a terme entre els anys 2008-2016. Estan disposats en ordre cronològic. A mesura que la situació política i la vida de la societat russa anaven canviant, variaven els temes i els protagonistes que triava, així com el meu mètode de treball. [...]”*

*Espero que aquests reportatges gràfics, elaborats al llarg de vuit anys, donin al lector-espectador una idea dels canvis que han tingut lloc en la societat russa. Jo els considero com petites històries de gent «corrent» que abracen un ampli context politicosocial.*

**ЛОМАСКО**

Manifestació nacionalista,  
15 de setembre de 2012



VAIG ANAR A UNA  
ESGLÉSIA AMB LA IDEA  
DE FER-LA VOLAR,  
PERÒ M'E'N VAIG TORNAR  
VOLENT RESTAURAR  
L'ESGLÉSIA I TOTES LES  
RUNES DE MOSCOU.



Amb **Altres Rússiaes** ens acostem a la gran diversitat de la societat russa que pateix i que protesta; podem saber alguna cosa dels oblidats del sistema i conèixer alguns dels conflictes que bullen sota l'espessa capa de gel de la propaganda monolítica oficial. Ho fem de la mà de l'artista i activista **Victoria Lomasko** i els seus reportatges (2008-2016) de dibuixos de traç gruixut i estil realista, hereus de la tradició dels àlbums russos del segle XIX i XX. Perquè **Lomasko** no treballa a partir de fotografies ni de vídeos sinó directe, des del lloc dels fets, amb la voluntat de confeccionar un gran retaule dels ciutadans i ciutadanes de Rússia que el poder i la censura oficial volen invisibilitzar.



ЛОМАСКО

**Victoria Lomasko** (Sérpuhkov, 1978) es va graduar el 2003 amb la llicenciatura d'arts gràfiques i disseny de llibres a la Universitat Estatal de Belles Arts de Moscou. Aviat es va especialitzar en reportatges gràfics utilitzant la tècnica tradicional del dibuix que es practicava a Rússia durant el setge de Leningrad, al Gulag i a l'exèrcit. Aquesta tècnica li serveix per explorar la societat russa contemporània, especialment el funcionament intern de les diferents subcultures del país, com els creients ortodoxos, els activistes LGBT, els treballadors immigrants i els col·lectius de

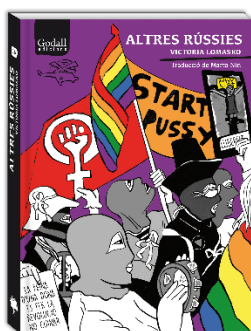
treballadors agrícoles de les províncies. L'obra de **Lomasko** s'ha publicat en diversos mitjans i ha estat objecte d'exposicions tant a Rússia com a la resta d'Europa. *Altres Rússies* s'ha publicat a França, Alemanya, Gran Bretanya i als Estats Units, i el 2018 va guanyar el prestigiós premi Pushkin House Best Book in Translation, al millor llibre traduït i publicat en anglès.

**Lomasko** ha col·laborat amb diverses organitzacions de drets humans sense ànim de lucre en la creació de materials per a la publicació i també ha impartit tallers a les presons. És co-comissària de dos projectes d'art i activisme a llarg termini: *Dibuixant el Tribunal* (amb Zlata Ponirovska) i *El llapis feminista* (amb Nàdia Plunguian). I últimament està desenvolupant la seva faceta de muralista.



**Marta Nin** és filla del barri de Gràcia de Barcelona, on viu actualment després d'haver passat a l'estranger més de vint anys.

Va estudiar Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona. Al llarg dels anys ha exercit com a traductora i intèrpret del rus, l'anglès, l'italià, el castellà i el català a Anglaterra, Rússia, Síria, Jordània, Itàlia, Malta i Mèxic. Ha compaginat aquesta professió amb l'ensenyament de llengües estrangeres i, posteriorment, amb el periodisme, col·laborant com a corresponçal des de l'estranger amb diferents mitjans de comunicació del país. Ha publicat alguns contes i dos llibres de narrativa: *Dones en camí* i *El dol del liri*.



[Godall Edicions](http://www.godalledicions.com)

ISBN 978-84-121610-0-7

Pàgines: 318

PVP: 25,00 €